

المحاضرة الثامنة + التاسعة

(٨)

(الفضيلة) VIRTUE

George Herbert:

جورج هيربرت :

George Herbert was born into a wealthy and titled family at Montgomery Castle, in Wales, on April 3, 1593, as one of nine children. His father, Sir Richard Herbert, died in 1596, when George was three years old. His mother, Lady Magdalen Newport Herbert, was a patron of the poet and clergyman John Donne, who presided at her funeral when she died in 1627.

ولد جورج هيربرت في عائلته مرموقة ومشهورة في قلعه مونتجمري في ويلز في الثالث من أبريل سنة ١٥٩٣ ، وكان له تسعة أخوة ، وكان والده ، السير ريتشارد هيربرت قد توفي سنة ١٥٩٦ عندما كان جورج يبلغ من العمر ثلاثة سنوات ، وكانت والدته الليدي ميغدالين نيوبورت هيربرت ترعى الشاعر والقس جون دن والذي ترأس جنازتها عندما توفي سنة ١٦٢٧ .

Herbert's first poems were Latin sonnets that he wrote for his mother. In them, he argued that a more fitting subject for poetry than love for a woman was love for God. His first published verses appeared in 1612. They were two poems, also in Latin, written in memory of King James's son Prince Henry, who had died that year.

On March 1, 1633, Herbert died of tuberculosis.

كانت أولى قصائد هيربرت سونيتات اللاتينية كتبها من أجل والدته ، وفيها قال بأنه إذا ما كان هناك موضوعاً جديراً بأن يتمحور حوله الشعر فسيكون عن حب الرجل لله ، وليس حبه للمرأة . و أنتجت أولى قصائده في عام ١٦١٢ ، وكانت قصيدتان باللاتينية أيضاً كتبت في ذكرى الأمير هنري ابن الملك جيمس والذي مات في تلك السنة . وفي سنة ١٦٣٣ توفي هيربرت بمرض السل .

By all accounts, Herbert was a gentle and pious person with a sweet and generous nature. He helped rebuild the decaying church at Bemerton with his own money and was loved and esteemed by his parishioners, whom he cared for spiritually and, when necessary, by sharing in their labor or giving them money.

وكان هيربرت نبيلاً وتقياً بجميع المقاييس ، وكان لطيفاً وسخياً بطبيعته ، ساعد في إعادة بناء الكنيسة المتدهورة في بيميرتون حيث أنه دفع من جيبه وكانوا الرعية حبيونه ويحترمونه جداً والذي هو بدوره أعنتي بهم روحياً وساعدتهم بمشاركتهم أعمالهم وإعطائهم الأموال .

Introduction

"Virtue" is one of the poems in a collection of verse called *The Temple* (1633), which George Herbert wrote during the last three years of his life.

He appreciates the beauty of creation not only for its own sake but also because he sees it as a mirror of the goodness of the Creator.

Yet, despite Herbert's sense of the world's loveliness, his poems often reflect the transience of that beauty and the folly of investing it with any real value. In "Virtue," he presents a vision of an eternal world beyond the one available to sense

Herbert's poetry displays a conjunction of intellect and emotion

In "Virtue," an example of this combination of the intellectual and the sensuous can be seen in the second line of the third quatrain, when the spring is compared to a box of compressed sweets.

In "Virtue," which comprises four quatrains altogether, Herbert reflects on the loveliness of the living world but also on the reality of death.

مقدمه :

قصيده Virtue هي واحده من مجموعه هيربرت الشعرية المسماه (The Temple) عام ١٦٣٣ و التي كتبها جورج هيربرت خلال الثلاث سنوات الأخيرة من حياته .
قدّر هيربرت جمال الخليقة ليس لجمالها و حسب بل وجدها تعكس جمال الخالق ذاته . و بالرغم من أحساس هيربرت المفعم بالجمال تجاه العالم عكست قصائده قصر مدى هذا الجمال وحمافة توظيفه مع أي قيمه واقعيه .
في قصيده (Virtue: الفضيله) عرض فيها صورة للعالم الخالد خلف العالم الذي نعيش فيه .
ويعرض شعر هيربرت تزامناً ما بين الفكر و العاطفة ، و قصيدة Virtue خير مثال على هذا التزامن والذي يمكننا ادراكه من السطر الثاني من الرباعيه الثالثه ، حينما قارن الربيع بصندوق الحلوة المتراصه .
في Virtue والتي تضم أربعة رباعيات معاً عكس هيربرت جمال هذا العالم و لكن في الوقت ذاته حقيقة الموت الذي ينتظره .

George Herbert (1593-1632)

SWEET day, so cool, so calm, so bright!
The bridal of the earth and sky--
The dew shall weep thy fall to-night;
For thou must die.

Sweet rose, whose hue angry and brave
Bids the rash gazer wipe his eye,
Thy root is ever in its grave,
And thou must die.

Sweet spring, full of sweet days and roses,
A box where sweets compacted lie,
My music shows ye have your closes,
And all must die.

Only a sweet and virtuous soul,
Like season'd timber, never gives;
But though the whole world turn to coal,
Then chiefly lives.

حينما يكون النهار مشرقاً و هادئاً ، نهراً
تتزوج فيه الأرض مع السماء يبكي الندى
تلاشيته عند حضور المساء و جميع هذا سوف
يفنى

وحتى الزهرة الحلوة تبدوا غاضبه حينما
يشاهدها الناظر و جذورها تعود إلى قبرها و كل
هذا سوف يفنى

والربيع البهي المليء بالأيام السعيده و الأزهار
الذي يبدوا مثل الصندوق الممتليء بالحلوى
المتراصه و موسيقي لكم جميعها سوف تفنى

وحدها الروح الفاضله و الجميله كثيرة العطاء
والتي حينما يستحيل العالم بأسره إلى فحم
تعيش وتبقى في الطليعه

Lines 1-4

Herbert begins "Virtue" with an apostrophe, or invocation. That is, here, he starts with a direct rhetorical address to a personified thing: as if speaking to the day, the narrator says, "Sweet day" and then characterizes the day as "cool," "calm," and "bright."

Thus, for one noun, "day," he provides four adjectives. The rest of the line is made up of the adverbial "so," signifying intensity, repeated three times. The "sweet day" is the bridal — the marriage, conjunction, or union — of the earth and the sky.

Day, however, gives way to night, just as life gives way to death: "The dew shall weep thy fall tonight," the narrator asserts, turning a daily natural event, nightfall, into a metaphor. Beyond death, the line also suggests grief at the loss of paradise on Earth, the Fall, which is the original cause of death in the Judeo-Christian story of the Creation.

The evening dew, invested with emotion and made to represent grief, is equated with tears, which are shed at nightfall over the Fall, the sin that brought death into the world

من السطر ١ - ٤ :

إبتدأ هيربرت قصيده بالإبتهال ، و هنا إبتدأ خطاباً بلاغياً لأشياء مجردة فأخذ يتحدث ألى (اليوم) حينما قال (نهراً جميلاً Sweet day) و وصفه بأنه بارده و هادنه و مشرقه "cool," "calm," "bright."

ملاحظة : day معناها في الأصل يوم لكن هنا يقصد فيها الشاعر فتره النهار *

و أخذ يصف النهار بأربعة صفات (حلو ، بارد ، مشرق ، هادئ) و في بقية الأسطر أستخدم كلمه (so) : لذلك (الحاليه و كررها ثلاثه مرات للتشديد عليها . اليوم الجميل "sweet day" وهو يوم تزواج الأرض مع السماء وأتحداهما جنباً إلى جنب .

النهار بطبيعته ينتهي بالليل كما تنتهي الحياه بالموت (و تبيكي قطرات الندى تلاشيتها في الليل) ، و اخذ الشاعر يرسم صورة مجازيه لتغير الاحداث في فتره النهار لحضه حلول المساء ، و خلف الموت تنعى السطور فقدان الفردوس في هذه الارض (هبوط ادم و حواء) و الذي كان هو المسبب الاساسي لهذه المآسي التي نعيشها اليوم وفقاً لقصة الخليقه في الديانه اليهوديه-المسيحيه .

Lines 5-8

In beginning the second quatrain with the word "sweet," Herbert continues to connect the beauty of nature with impermanence, as any "sweet" thing must, over time, lose its sweetness. Like the day, the rose is an emblem of earthly splendor. It is "sweet" like the day, saturated with color, and graced with magnificence. (Angry and brave are complex words in Herbert's usage, as aspects of their meanings have all but passed from English.

من السطر ٥ الى ٨ :

لا أحلل سرقة الأوراق أو تناقلها بين الطالبات أو بيعها بدون الرجوع لي إبدأ ..

في بداية الرباعيه الثانيه بكلمه sweet حيث أن هيربرت لا يزال يربط جمال الطبيعه بالمؤقتيه (الفناء) و كأى شيء جميل يفقده الوقت بهائه و جماله ، كالنهار ، الزهرة تمثل الجمال الأرضي ، جميله كجمال النهار مشبعه باللون مزدانه بالبهاء (غاضبه و شجاعه Angry and brave وهي كلمتان مركبتان يكثر إستخدامهما هيربرت في شعره .

As with the day, so with the rose: despite its living splendor, death awaits. "Thy root," buried in the earth, as it must be if the rose is to flourish, "is ever in its grave." Thus, life and death are entwined, and death is an ever-present aspect of life. Indeed, by emphasizing the common ground shared by the root, the source of life, and the grave, the receptacle for death, Herbert evokes two Christian lessons:

first, that life contains elements of death and must inevitably give way to death and, second, that death is not finality but part of the continuum of existence. In awareness of death, one realizes the true meaning and purpose of life and will thus prepare his or her soul, through the exercise of virtue, for eternity.

وكما هو الحال مع النهار هو كذلك مع الورده، فبغض النظر عن جمالها وهما أحياء فالموت ينتظرهما .
"Thy root," أي جذورها دفنت في الأرض (جذور الورده) بدلاً من أن تزدهر "is ever in its grave." فالموت و الحياة متشابكان والموت يقف دانما الى جانب الحياة ، والقبر هو وعاء للموت . هيربرت إستحضر هنا درسان من دروس المسيحيه :
الدرس الأول هو أن الحياة تتضمن عناصر للموت و حتما يجب أن يتخللها ، و الدرس الآخر أن الموت ليس هو النهايه بس هو جزء من إستمراريه الوجود و في حرصنا ان لا نموت يدرك الشخص المعنى و الغرض الحقيقي من الحياة و عندها يآهب روحه بتزويدها بالفضيله من أجل الخلود

Lines 9-12

The word "sweet" begins the third quatrain as well, now describing the spring, which is subsequently characterized as "full of sweet days and roses.

من السطر ٩ - الى ١٢ :

كلمه sweet تستفتح الرباعيه الثالثه كذلك و تصف هذه المرة الربيع و الذي وصفه الشاعر بأنه (مليء بالجمال و الأزهار)

" As such, the delights presented in the first two quatrains are contained in the third, and the narrator solidifies his suggestion of the earth's rich bounty. In the second line of the quatrain, spring is likened to "a box where sweets compacted lie."

Then, as in the previous quatrains, the third line iterates the transience of earthly delights: "My music shows ye have your closes." Through this line, the narrator offers the poem itself as proof of his argument regarding the impermanence of things.

وعلى هذا النحو ، يستمر الشاعر بسرد موضوع الجمال في هذه الرباعيه كما فعل في سابقتها ويستمر بترسيخ ارائه حول هذه الأرض السخيه ، فشبه الربيع هنا بالصندوق الملى بالحلوى المتراصه .
بعد ذلك - و كما هو الحال في الرباعيه السابقه - في السطر الثالث هنا يكرر الشاعر على فكرة الزوال transience من جديد ، زوال الارض و متعتها و مباهجها ، "My music shows ye have your

closes." وفي هذا السطر يضع الشاعر قصيدته بأكملها كبرهان على حجته بخصوص مؤقتية الأشياء وفنائها.

(٩)

VIRTUE

(الفضيلة)

By "my music," the narrator refers to the very verse being read, this poem. "Close" is a technical term in music indicating the resolution of a musical phrase. Thus, the poetic verse, like everything else the narrator has so far depicted, must come to an end, as it temporarily does with the four stressed and conclusive beats of the twelfth line: "And all must die."

باستخدام الشاعر لكلمه (موسيقي " my music ") فهو يشير إلى أول قراءه للقصيده . كلمه " Close " هي مصطلح تقني في عالم الموسيقى يشير إلى ثبات العبارة الموسيقية ، لهذا في النص الشعري يستخدم الشاعر صورا بعيدة للغاية تنتهي بنهايه ، كما فعل في قصيدته هذه فقسمها إلى أربعة رباعيات مشدده تتخللها دقات قاطعه تتمثل في كلمه " And all must die. " (أي المقصود أنه بعد كل ثلاثه أبيات يكون البيت الرابع فاصلا ما بينها و ما بعدها و الدقات هنا مثل دقات القلب التي تفصل كل منها عن ما بعدها بلحظه سكون لحظه السكون هذه هي عبارته " And all must die."

Lines 13-16

Breaking the pattern established in the previous three quatrains, the final quatrain begins not with the word "sweet" but with a limiting expression: "Only a." The reader has been told that the "sweet day," the "sweet rose," and the "sweet spring" all "must die." In contrast to them is the soul: "Only a sweet and virtuous soul / never gives

من السطر ١٣ - ١٦ :

و خرقاً للنمط المستخدم في كلا من الرباعيات الثلاث السابقة ، فالرباعيه الرابعه لا تبدئ بكلمه sweet بل بتعبير يدل على المحدوديه (Only) ، فالقاريء قبل ذلك أخبر بأن الأيام الجميلة ، و الزهرة الجميلة ، و الربيع الجميل ، جميعهم سوف يموتون ولكن في المقابل هنا فالروح الجميلة والفاضله لن تموت ابدا Only a sweet and virtuous soul never gives

The soul that is sweet and virtuous, unlike the spring, the rose, and the day, "never gives," that is, it never gives way to death, instead ever enduring. Such a sweet soul, disciplined by virtue like wood that has been seasoned, is fully strengthened. Lumber that has been seasoned, aged, and dried is more suitable for use in construction than is fresh lumber; "seasoned timber" is sturdy and enduring.

والروح ، تلك الروح الفاضله و الجميلة ليست كالربيع أو الزهرة أو النهار ، "never gives," أي أنها لا تموت بل تبقى و تعيش ، وهذه الروح الفاضله هذبته الفضيله تماما كالأخشاب المجففه في صمودها . الخشب المجفف الطاعن الأكثر مناسبة للبناء من الخشب الأقل عهداً (الجديد) "seasoned timber" تشير إلى متاته و الإستمرار .

Thus, the first three quatrains present images of earthly beauty, but each ends with the word "die." The last quatrain presents images of an eternal soul and of a conflagration that turns the whole world, except that virtuous soul, to blackened coal, and its last line ends with the word "live."

فالرباعيات الثلاث الأولى مثلت الجمال الأرضي المتمثل في النهار و الزهرة و الربيع و الذي ينتهي كل منها بالموت الحتمي و كل منها مُختتمه بكلمه "die" أما الرباعية الأخيرة تقدم صورة للروح الخالده التي لا تموت والحريق الذي سيبتلع العالم بأسره ما عدا هذه الروح الفضيله "virtuous soul" محيلاً إياه إلى فحم أسود و ينتهي السطر الأخير بكلمه عيش "live" بعكس ما سبقوه .

As such, the entire poem, which all along warned of death, shows the way in which Herbert believes that he and his readers may achieve eternal life: by shunning transient glory and humbly embracing virtue

وعلى هذا فإن القصيدة برمتها تحذر من الموت و يدلنا هيربرت على طريقة أخرى من أجل أن نحقق الخلود وهي ان نحتضن الفضيله بتواضع والإبتعاد عن المجد الزائل .

Themes

The Transience of Earthly Beauty

Repeatedly, throughout the sixteen lines of "Virtue," Herbert asserts beauty's transitory nature. His warning is not that people themselves must die but that the things that delight people while they are alive must pass away.

الموضوعات الأساسية :

زوال الجمال الأرضي :

في خلال هذه الستة عشر سطرأ من قصيده الفضيله لهيربرت يؤكد هيربرت على فناء و زوال جمال الطبيعه و هو لا يحذر هو في الأصل من الموت الطبيعي (موت البشر) بل يحذرهم من موت الأشياء الجميله التي قد تسعدهم وزوالها الحتمي بينما لا يزالون هم على قيد الحياة

The Interconnection of Life and Death

Besides expressing the impermanence of natural phenomena in "Virtue," Herbert also reveals the interconnection of the realms of life and death. The earth, which represents impermanence, and the sky, which represents eternity, are joined (by the day) in union in the second line of the poem.

ترابط الحياة مع الموت :

بالإضافة إلى زوال الظواهر الطبيعه ، أظهر لنا هيربرت أيضاً الترابط الوثيق ما بين عالمي الحياة و الموت ، الأرض تمثل الزوال والسماء تمثل الخلود جُمعا معاً في النهار متحدان السطر الثاني من القصيدة .

Nature

Despite his poem's focus on the transience of earthly beauty and of the experience of earthly rapture, Herbert delights in the depiction of nature and natural phenomena.

الطبيعه :

بغض النظر عن تركيز شعره على زوال الجمال والنشوة الأرضيان ، فقد كان هيربرت مستمتعاً جداً بتصويره للطبيعه و ظواهرها

Faith

An implicit theme of "Virtue" is faith. Although what is visible to humankind in the poem is the transience of earthly delight and the decay of nature, the poem ultimately conveys what cannot be seen and must instead be felt: the existence of a quality, the soul, which exists in eternal delight in a dimension other than the one in which our bodies live.

الإيمان :

وهو الموضوع الضمني لهذه القصيدة ، فبالرغم من ان فكرة الزوال او الفناء هو كل ما يظهر لنا من هذه القصيدة فهي تنقل لنا في نهاية المطاف ما لا يمكننا رؤيته او ربما الإحساس به : ان الجوده النوعيه والروح هي التي تضمن لنا السعاده الخالده في بعد آخر غير هذا الذي نعيشه .

Style

الأساليب الشعريه :

Anaphora

. Anaphora is the repetition of words and patterns for poetic effect. This device is immediately apparent in the first line, with the triple repetition of the word "so." Moreover, the same poetic structure governs each of the first three stanzas, while the fourth stanza is shaped by a slight variation of this structure. Each of the first three stanzas begins with the word "sweet" and ends with the word "die."

الجناس :

وهي تكرار الكلمه و النمط للتأثير الشعري . وهذه الأدآه ظاهره مباشرة في السطر الأول بتكرار ثلاثي لكلمه "so." ، علاوة على ذلك إستخدام الهيكل الشعري ذاته في السطر الأول من الثلاثه المقاطع الشعريه الاولى بينما في أحدث تنوعاً في هيكل المقطع الشعري الرابع ، فابثدأت الثلاثه المقاطع الأولى بكلمه sweet و إختتمت بكلمه die .

Apostrophe

In poetry, apostrophe is the technique of calling upon or addressing a particular person or thing. In the first three stanzas of "Virtue," Herbert indirectly addresses the reader of the poem by directly addressing the day, a rose, and the spring. In the fourth stanza, he does not address the soul but instead talks about it.

الفاصله :

في الشعر ، تعد الفاصله أحد التقنيات الشعريه لمخاطبه إنسان أو شيء معين ، ففي الثلاثه مقاطع الأولى من هذه القصيدة خاطب هيربرت بشكل غير مباشر القارئ عن طريق مخاطبته للورده و للنهار .و الربيع ، وفي المقطع الرابع لكا يخاطب الروح بل تحدث عنها .

نماذج على الأسئلة :

Samples of the Questions

1- George Herbert was born in Wales in

A- 1590

B- 1591

C- 1592

D- 1593

2- An implicit theme of virtue is

A- education

B- faith

C- psychology

D- hostility

Samples of the Questions

2- An implicit theme of virtue is

A- education

B- faith

C- psychology

D- hostility

3- By 'my music' Herbert refers to his.....

A- name

B- life

C- wife

D- poem